



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 7 października 2014 r.

Poz. 1343

UMOWA

**między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Bahamów o wymianie informacji w sprawach podatkowych
oraz Protokół do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Bahamów o wymianie informacji
w sprawach podatkowych,**

podpisane w Nowym Jorku dnia 28 czerwca 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 28 czerwca 2013 r. w Nowym Jorku zostały podpisane Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Bahamów o wymianie informacji w sprawach podatkowych oraz Protokół do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Wspólnotą Bahamów o wymianie informacji w sprawach podatkowych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

A

WSPÓLNOTĄ BAHAMÓW

O WYMIANIE INFORMACJI W SPRAWACH PODATKOWYCH

Rzeczpospolita Polska i Wspólnota Bahamów, pragnąc wymieniać informacje w zakresie podatków,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot i zakres obowiązywania Umowy

Właściwe organy Umawiających się Stron udzielają sobie pomocy przez wymianę informacji, które mogą mieć istotne znaczenie dla administracji i stosowania prawa wewnętrznego przez Umawiające się Strony w zakresie podatków, które obejmuje niniejsza Umowa, w tym informacji, które mogą mieć istotne znaczenie dla określenia, wymiaru i poboru podatków w odniesieniu do osób podlegających takim podatkom, dla windykacji i egzekucji zaległości podatkowych, dochodzenia w sprawach podatkowych lub ścigania w sprawach przestępstw podatkowych, w odniesieniu do tych osób. Informacje będą wymieniane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i będą traktowane jako poufne na zasadach określonych w artykule 8. Prawa i środki ochrony zagwarantowane osobom przez ustawodawstwo lub praktykę administracyjną Strony proszonej o pomoc będą nadal stosowane, o ile nie ograniczają one nadmiernie lub nie opóźniają efektywnej wymiany informacji.

Artykuł 2

Właściwość organów

Strona proszona o pomoc nie jest obowiązana do udzielenia informacji, które nie znajdują się w posiadaniu jej organów, lub też nie znajdują się w posiadaniu lub pod nadzorem osób pozostających w ich właściwości miejscowej.

Artykuł 3

Podatki, których dotyczy Umowa

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do następujących podatków nakładanych przez Umawiające się Strony:

- a) w przypadku Polski:
 - i) podatku dochodowego od osób fizycznych; oraz
 - ii) podatku dochodowego od osób prawnych;

b) w przypadku Bahamów, podatków, bez względu na rodzaj i nazwę.

2. Niniejsza Umowa ma także zastosowanie w odniesieniu do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, nałożonych po dacie podpisania niniejszej Umowy obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Ponadto, podatki objęte Umową mogą zostać rozszerzone lub zmodyfikowane w drodze wzajemnego porozumienia się Umawiających się Stron w formie wymiany listów. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie o wszelkich istotnych zmianach dokonanych w ich ustawodawstwie, które mogą mieć wpływ na zobowiązania Umawiającej się Strony wynikające z niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Definicje

1. W niniejszej Umowie:

- a) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, a użyte w znaczeniu geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Rzeczypospolitej Polskiej, w którym na podstawie ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może wykonywać suwerenne prawa odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych dna morskiego i jego podglebia;
- b) określenie „Bahamy” oznacza Wspólnotę Bahamów, a użyte w znaczeniu geograficznym, obejmuje jej obszar lądowy i wody terytorialne podlegające prawom Bahamów, oraz każdy obszar poza jej wodami terytorialnymi, wraz z wyłączną strefą ekonomiczną, dnem morskim i podglebiem, nad którym Bahamy sprawują jurysdykcję i suwerenne prawa odnoszące się do badań, wykorzystywania i ochrony zasobów naturalnych, zgodnie z prawem międzynarodowym;
- c) określenie „Umawiająca się Strona” oznacza w zależności od kontekstu odpowiednio Polskę lub Bahamy;
- d) określenie „właściwy organ” oznacza:
 - i) w przypadku Polski, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
 - ii) w przypadku Bahamów, Ministra Finansów lub upoważnionego przedstawiciela Ministra;
- e) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz inne zrzeszenie osób;
- f) określenie „spółka” oznacza jakąkolwiek osobę prawną lub jakikolwiek podmiot, który dla celów podatkowych jest traktowany jak osoba prawna;
- g) określenie „spółka notowana na giełdzie” oznacza jakąkolwiek spółkę, której podstawowy pakiet akcji (udziałów) jest notowany na oficjalnie uznanej giełdzie papierów wartościowych, przy założeniu, że jej notowane akcje (udziały) mogą być bez ograniczeń nabywane lub sprzedawane w ofercie publicznej. Akcje (udziały) są nabywane lub sprzedawane „w ofercie publicznej”, jeśli ich zakup lub sprzedaż nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do określonej grupy inwestorów;
- h) określenie „podstawowy rodzaj akcji (udziałów)” oznacza rodzaj lub rodzaje akcji (udziałów) reprezentujące większościowe prawo głosu oraz większościowy udział w majątku spółki;

- i) określenie „uznana giełda papierów wartościowych” oznacza każdą giełdę papierów wartościowych uzgodnioną przez właściwe organy Umawiających się Stron;
- j) określenie „zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program” oznacza każdy zbiorowy instrument finansowy, niezależnie od formy prawnej. Określenie „publiczny zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program” oznacza każdy zbiorowy fundusz inwestycyjny lub program, pod warunkiem, że nabycie, sprzedaż lub wykup jednostek uczestnictwa, akcji lub innych udziałów nie są w sposób dorozumiany lub wyraźny ograniczone do określonej grupy inwestorów;
- k) określenie „podatek” oznacza każdy podatek, do którego ma zastosowanie niniejsza Umowa;
- l) określenie „Strona wnioskująca” oznacza Umawiającą się Stronę, która występuje z wnioskiem o udzielenie informacji;
- m) określenie „Strona proszona o pomoc” oznacza Umawiającą się Stronę, do której zwrócono się o udzielenie informacji;
- n) określenie „środki gromadzenia informacji” oznacza przepisy prawa oraz procedury administracyjne lub sądowe umożliwiające Umawiającej się Stronie uzyskiwanie i przekazywanie informacji będących przedmiotem wniosku;
- o) określenie „informacja” oznacza każdy fakt, stwierdzenie lub zapis w jakiegokolwiek formie;
- p) określenie „sprawy o przestępstwa podatkowe” oznacza sprawy podatkowe związane z umyślnym działaniem, które podlega ściganiu na mocy prawa karnego Strony wnioskującej i dotyczy wszystkich przypadków, w których osoba została powiadomiona, że postępowanie dotyczące tych spraw zostało wszczęte przeciwko tej osobie;
- q) określenie „prawo karne” oznacza wszelkie regulacje określone jako przepisy karne w prawie wewnętrznym, bez względu na to czy są one zawarte w prawie podatkowym, prawie karnym, czy w innych ustawach.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy w dowolnym czasie przez Umawiającą się Stronę, o ile z kontekstu nie wynika inaczej, wszelkie pojęcia niezdefiniowane w tej Umowie będą miały takie znaczenie, jakie zostało im w tym czasie nadane przez odpowiednie przepisy prawa danej Strony, przy czym znaczenie wynikające z przepisów prawa podatkowego ma pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym tym pojęciom przez inne przepisy prawne tej Strony.

Artykuł 5

Wymiana informacji na wniosek

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc, na żądanie właściwego organu Strony wnioskującej, udziela informacji dla celów określonych w artykule 1. Informacje te będą wymieniane bez względu na to, czy Strona proszona o pomoc potrzebuje ich dla własnych celów podatkowych, jak również niezależnie od tego czy sprawa będąca przedmiotem dochodzenia mogłaby zostać uznana za przestępstwo zgodnie z ustawodawstwem Strony proszonej o pomoc, gdyby wystąpiła na jej terytorium.
2. Jeżeli informacje będące w posiadaniu właściwego organu Strony proszonej o pomoc są niewystarczające do wykonania wniosku o udzielenie informacji, Strona ta zastosuje wszelkie odpowiednie środki gromadzenia informacji w celu dostarczenia żądanych informacji właściwemu organowi Strony wnioskującej, mimo że informacje te nie są potrzebne Stronie proszonej o pomoc dla własnych celów podatkowych.
3. Na wyraźny wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, właściwy organ Strony proszonej o pomoc dostarczy na podstawie niniejszego artykułu, w zakresie dozwolonym przez jej wewnętrzne ustawodawstwo, informacje w formie zeznań świadków i uwierzytelnionych kopii oryginalnych dokumentów.
4. Każda z Umawiających się Stron zagwarantuje, aby dla celów określonych w artykule 1 niniejszej Umowy, jej właściwe organy były upoważnione do uzyskiwania oraz udzielania na wniosek:
 - a) informacji posiadanych przez banki, inne instytucje finansowe oraz wszelkie osoby, w tym przedstawicieli i zarządców, działających w charakterze pełnomocnika lub powiernika;
 - b) informacji dotyczących prawnych i rzeczywistych właścicieli spółek, spółek osobowych, zbiorowych funduszy inwestycyjnych, funduszy powierniczych (trustów), fundacji oraz innych osób, łącznie z informacjami o wszystkich takich osobach tworzących łańcuch właścicielski, w szczególności:
 - i) w przypadku zbiorowych funduszy inwestycyjnych lub programów, informacji o udziałach (akcjach), jednostkach uczestnictwa i innych prawach udziałowych;
 - ii) w przypadku fundacji, informacji o fundatorach, członkach rady fundacji i beneficjentach;
 - iii) w przypadku funduszy powierniczych (trustów), informacji o osobach powierzających majątek, powiernikach, opiekunach i beneficjentach;
 - iv) w przypadku osób niebędących zbiorowymi programami inwestycyjnymi, funduszami powierniczymi (trustami) ani fundacjami, informacji równoważnych do informacji wymienionych w punktach i) – iii).

Niniejsza Umowa nie nakłada na Umawiającą się Stronę obowiązku uzyskania lub udzielenia informacji dotyczących praw własnościowych w odniesieniu do spółek notowanych na giełdzie lub publicznych zbiorowych funduszy inwestycyjnych lub programów, chyba że takie informacje można uzyskać bez niewspółmiernych trudności.

5. Każdy wniosek o informacje powinien być możliwie najbardziej szczegółowy, sporządzony w formie pisemnej i powinien zawierać:

- a) dane identyfikujące podatnika, w sprawie którego prowadzone jest postępowanie lub dochodzenie;
- b) dane identyfikujące osobę, w odniesieniu do której wystąpiono z wnioskiem o informacje, jeżeli osoba ta nie jest podatnikiem w rozumieniu litery a) niniejszego ustępu;
- c) okres podatkowy, którego dotyczą wnioskowane informacje;
- d) rodzaj żądanych informacji i formę w jakiej Strona proszona o pomoc chciałaby uzyskać informacje;
- e) cel podatkowy, dla którego informacje są wnioskowane, włączając odniesienie do prawa podatkowego Strony wnioskującej, w związku z którym wnosi się o udzielenie informacji;
- f) uzasadnienie dla stwierdzenia, że wnioskowane informacje mogą mieć istotne znaczenie dla administracji i egzekwowania podatków Strony wnioskującej, w odniesieniu do osoby określonej w literze a) niniejszego ustępu;
- g) podstawy do przypuszczenia, że wnioskowane informacje są przechowywane przez Stronę proszoną o pomoc lub są w posiadaniu lub pod kontrolą osoby znajdującej się we właściwości Strony proszonej o pomoc.
- h) w zakresie, w jakim jest to znane, nazwisko (nazwę) i adres każdej osoby, która przypuszczalnie może być w posiadaniu żądanych informacji;
- i) oświadczenie, że wniosek jest zgodny z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną Strony wnioskującej oraz że gdyby wnioskowane informacje znajdowały się na jej terytorium, wówczas właściwy organ Strony wnioskującej mógłby je uzyskać zgodnie z jej ustawodawstwem lub normalną praktyką administracyjną, oraz że wniosek jest zgodny z postanowieniami niniejszej Umowy;
- j) oświadczenie, że Strona wnioskująca wykorzystwała na swoim terytorium wszelkie dostępne środki w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem tych, które pociągałyby za sobą niewspółmierne trudności.

6. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc przekazuje Stronie wnioskującej żądane informacje w najkrótszym możliwym terminie. W celu zapewnienia możliwie szybkiej odpowiedzi, właściwy organ Strony proszonej o pomoc:

- a) niezwłocznie, jednakże nie później niż w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku, pisemnie potwierdza właściwemu organowi Strony wnioskującej otrzymanie wniosku, i powiadamia właściwy organ Strony

wnioskującej o wszelkich nieprawidłowościach stwierdzonych we wniosku w terminie 60 dni od dnia otrzymania wniosku; oraz

b) jeżeli właściwy organ Strony proszonej o pomoc nie jest w stanie uzyskać i przekazać informacji w terminie 90 dni od dnia otrzymania wniosku, również w razie napotkania na przeszkody w udzieleniu informacji lub w przypadku odmowy udzielenia informacji, informuje niezwłocznie Stronę wnioskującą, wyjaśniając przyczyny zwłoki, istotę przeszkód lub przyczyny odmowy udzielenia informacji.

Artykuł 6

Kontrole podatkowe za granicą

1. Strona wnioskująca może wystąpić do Strony proszonej o pomoc z uzasadnionym wnioskiem o zezwolenie przedstawicielom właściwego organu Strony wnioskującej na pobyt na terytorium Strony proszonej o pomoc w celu przesłuchiwania osób fizycznych i badania dokumentów, w zakresie dozwolonym na mocy jej krajowego prawa, za pisemną zgodą zainteresowanych osób. Właściwy organ Strony wnioskującej poinformuje właściwy organ Strony proszonej o pomoc o terminie i miejscu spotkania z zainteresowanymi osobami fizycznymi.

2. Na wniosek właściwego organu Strony wnioskującej, właściwy organ Strony proszonej o pomoc może zezwolić przedstawicielom właściwego organu Strony wnioskującej na obecność w trakcie kontroli podatkowej prowadzonej na terytorium Strony proszonej o pomoc.

3. Jeśli wniosek, o którym mowa w ustępie 2, zostanie uwzględniony, właściwy organ Strony proszonej o pomoc prowadzący kontrolę, zawiadomi, bez zbędnej zwłoki, właściwy organ Strony wnioskującej o terminie i miejscu kontroli, organie lub osobie upoważnionej do przeprowadzenia kontroli oraz o procedurach i warunkach wymaganych przez Stronę proszoną o pomoc do przeprowadzenia kontroli. Wszelkie decyzje dotyczące prowadzenia kontroli podejmuje Strona proszona o pomoc prowadząca kontrolę.

Artykuł 7

Możliwość odrzucenia wniosku

1. Właściwy organ Strony proszonej o pomoc może odmówić pomocy, jeżeli:

a) wniosek został sporządzony niezgodnie z niniejszą Umową;

b) Strona wnioskująca nie wykorzystwała na swoim terytorium wszelkich dostępnych środków w celu uzyskania informacji, z wyjątkiem przypadku, w którym zastosowanie tych środków pociągałoby za sobą niewspółmierne trudności; lub

- c) ujawnienie żądanej informacji byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym.
2. Niniejsza Umowa nie nakłada na Stronę proszoną o pomoc obowiązku udzielenia informacji podlegającej ochronie prawnej lub ujawniających jakkolwiek tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową lub zawodową albo jakkolwiek tryb działalności przedsiębiorstwa, z zastrzeżeniem, że informacje o których mowa w artykule 5 ustęp 4, nie będą tylko z powodu tego faktu traktowane jak tego typu tajemnica lub tryb działalności.
3. Nie można odrzucić wniosku o udzielenie informacji z tego powodu, że zobowiązanie podatkowe, którego on dotyczy zostało zakwestionowane.
4. Strona proszona o pomoc nie będzie obowiązana uzyskiwać i przekazywać informacji, których uzyskanie przez właściwy organ Strony wnioskującej, w przypadku gdyby informacje będące przedmiotem wniosku znajdowały się w ramach właściwości Strony wnioskującej, nie byłoby możliwe na podstawie jej ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej.
5. Strona proszona o pomoc może odrzucić wniosek o udzielenie informacji, jeżeli Strona wnioskująca żąda tych informacji w celu stosowania lub wprowadzania własnych przepisów prawa podatkowego lub jakiegokolwiek związanego z nimi wymogu, które prowadziłoby do dyskryminacji obywatela Strony proszonej o pomoc w porównaniu do obywatela Strony wnioskującej, znajdującego się w takich samych okolicznościach.

Artykuł 8 **Poufność**

1. Każda informacja przekazywana i uzyskiwana przez właściwe organy Umawiających się Stron będzie traktowana jako poufna.
2. Informacje będą ujawnione tylko zainteresowanym osobom lub organom (w tym sądom i organom administracyjnym) dla celów określonych w artykule 1 i wykorzystywane przez te osoby lub organy wyłącznie do tych celów, włączając postępowanie odwoławcze. W tych celach informacje mogą być ujawnione w postępowaniu sądowym lub w orzeczeniach sądu.
3. Informacje nie będą wykorzystywane w żadnych innych celach niż określone w artykule 1, bez wyrażonego na piśmie zezwolenia właściwego organu Strony proszonej o pomoc.
4. Informacje przekazane Umawiającej się Stronie na mocy niniejszej Umowy nie będą ujawniane żadnej innej jurysdykcji lub żadnej innej osobie, lub jednostce bądź organowi bez wyrażonego na piśmie zezwolenia Umawiającej się Strony, która dostarczyła informacji.

Artykuł 9 Koszty

O ile właściwe organy Umawiających się Stron nie uzgodnią inaczej, zwykłe koszty związane z udzieleniem pomocy ponosi Strona proszona o pomoc, zaś nadzwyczajne koszty związane z udzielaniem pomocy ponosi Strona wnioskująca. Właściwe organy będą okresowo konsultowały się w kwestiach dotyczących tego artykułu, a w szczególności właściwy organ Strony proszonej o pomoc będzie konsultował się z właściwym organem Strony wnioskującej, jeżeli przewiduje, że koszty udzielenia informacji w przypadku danego wniosku będą znaczne.

Artykuł 10 Język

Wnioski o udzielenie pomocy, odpowiedzi na nie i jakakolwiek inna pisemna korespondencja między właściwymi organami będą sporządzane w języku angielskim.

Artykuł 11 Procedura wzajemnego porozumiewania

1. W przypadku pojawienia się problemów lub wątpliwości pomiędzy Umawiającymi się Stronami dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy, odpowiednie właściwe organy dołożą wszelkich starań w celu rozwiązania problemu w drodze wzajemnego porozumienia.
2. Oprócz porozumień, o których mowa w ustępie 1, właściwe organy Umawiających się Stron mogą wzajemnie uzgodnić procedury na potrzeby stosowania artykułów 5, 6, 8 i 9.
3. W razie potrzeby Umawiające się Strony podejmą działania w celu uzgodnienia innych form rozwiązywania sporów.
4. Oficjalna korespondencja, w tym wnioski o udzielenie informacji, sporządzane w związku lub zgodnie z przepisami niniejszej Umowy będzie miała formę pisemną i będzie kierowana bezpośrednio do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony na adres podany przez Umawiające się Strony. Wszelkie uzupełniające wiadomości związane z wnioskiem o informację właściwe organy lub ich upoważnieni przedstawiciele będą sobie przekazywali pisemnie lub ustnie, kierując się względami praktycznymi.

Artykuł 12 **Wejście w życie**

1. Umawiające się Strony notyfikują sobie wzajemnie na piśmie, drogą dyplomatyczną, zakończenie wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie dwóch miesięcy od daty otrzymania późniejszej z not. Po wejściu w życie będzie ona miała zastosowanie:
 - a) w przypadku spraw o przestępstwa podatkowe, w odniesieniu do okresów podatkowych rozpoczynających się w dniu 1 stycznia 2004 lub po tym dniu; lub gdy nie ma okresu podatkowego, do wszelkich zobowiązań podatkowych powstałych w tym dniu, lub po tym dniu; oraz
 - b) we wszystkich pozostałych sprawach, o których mowa w artykule 1, w przypadku okresów podatkowych rozpoczynających się w tym dniu lub po tym dniu, lub gdy nie ma okresu podatkowego, do wszelkich zobowiązań podatkowych powstałych w tym dniu, lub po tym dniu.

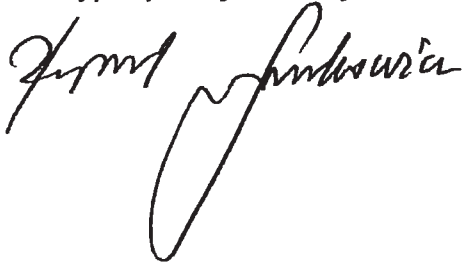
Artykuł 13 **Wypowiedzenie**

1. Umowa niniejsza zawarta została na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty wypowiedzającej.
2. Wszelkie wnioski otrzymane przez Umawiające się Strony przed dniem wypowiedzenia Umowy zostaną rozpatrzone zgodnie z jej postanowieniami.
3. W razie wypowiedzenia Umowy, Umawiające się Strony pozostają związane postanowieniami artykułu 8 w odniesieniu do wszelkich informacji uzyskanych na mocy niniejszej Umowy.

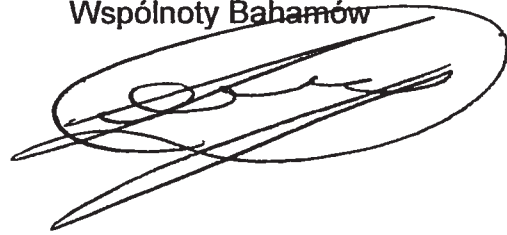
Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą sporządzono w Nowym Jorku dnia 28 czerwca 2013 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu:
Rzeczypospolitej Polskiej:



W imieniu:
Wspólnoty Bahamów



PROTOKÓŁ DO UMOWY
MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ
A WSPÓLNOTĄ BAHAMÓW
O WYMIANIE INFORMACJI W SPRAWACH PODATKOWYCH

Rzeczpospolita Polska oraz Wspólnota Bahamów, pragnąc ułatwić stosowanie Umowy między Rzecząpospolitą Polską a Wspólnotą Bahamów o wymianie informacji w sprawach podatkowych (zwaną dalej „Umowa”) uzgodniły, przy podpisaniu Umowy w dniu 28 września 2013 w Nawana Falls, iż następujące postanowienia będą stanowiły integralną jej część:

W odniesieniu do artykułu 9 rozumie się, że:

Umawiające się Strony będą zwracały sobie wzajemnie wszystkie nadzwyczajne koszty poniesione w trakcie udzielania informacji zgodnie z Umową. Nadzwyczajne koszty nie obejmują zwykłych kosztów administracyjnych i wydatków bieżących ponoszonych w zakresie analizy i odpowiedzi na wnioski o udzielenie informacji złożonych przez Stronę wnioskującą. Jeżeli przewiduje się, że nadzwyczajne koszty odnoszące się do konkretnego wniosku przekroczą 500 US \$ (pięćset dolarów amerykańskich), wówczas Strona proszona o pomoc skontaktuje się z właściwym organem Strony wnioskującej w celu ustalenia, czy Strona wnioskująca chce kontynuować postępowanie i poniesie jego koszty. Przykłady "kosztów nadzwyczajnych" obejmują, ale nie są ograniczone do następujących:

- i) opłat za zlecone podmiotom lub osobom spoza administracji usługi doradcy prawnego, wyznaczonego lub wybranego za zgodą właściwego organu Strony wnioskującej, do postępowania przed sądem Strony proszonej o pomoc, dotyczącego określonego wniosku o informacje;

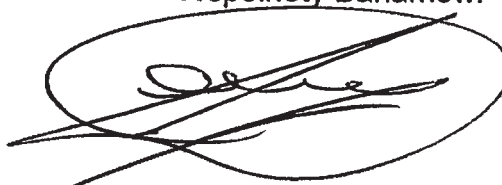
- ii) kosztów nadzwyczajnych z tytułu odszukania, powielania i przewozu dokumentów lub zapisów do właściwego organu Strony wnioskującej;
- iii) uzasadnione koszty z tytułu przygotowania sprawozdań stenograficznych z przesłuchań, zeznań pisemnych lub ustnych, oraz
- iv) wynagrodzeń i wydatków, określonych zgodnie z kwotami dozwolonymi w obowiązującym prawie dla osoby, która dobrowolnie stawia się w Rzeczypospolitej Polskiej lub we Wspólnocie Bahamów na rozmowę, przesłuchanie lub w celu złożenia pisemnego lub ustnego zeznania związanego z konkretnym wnioskiem o udzielenie informacji.

Sporządzono w Nassau, Jamajka dnia 28.06.....2013 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej:



W imieniu
Wspólnoty Bahamów:



AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS
FOR
THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Republic of Poland and the Commonwealth of The Bahamas, desiring to exchange information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of tax with respect to persons subject to such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation of tax matters or prosecution of criminal tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following existing taxes imposed by the Contracting Parties:

a) in the case of Poland:

- i) the personal income tax; and
- ii) the corporate income tax;

b) in the case of The Bahamas, taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4 Definitions

1. In this Agreement:

- a) the term "Poland" means the Republic of Poland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Poland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Poland within which, under the laws of Poland and in accordance with international law, the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its sub-soil may be exercised;
- b) the term "The Bahamas" means the Commonwealth of The Bahamas and, when used in a geographical sense, encompasses its land and territorial waters subject to the laws of The Bahamas, and any area outside its territorial waters inclusive of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil thereof, over which The Bahamas exercises jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources, in accordance with international law;
- c) the term "Contracting Party" means Poland or The Bahamas, as the context requires;
- d) the term "competent authority" means:
 - i) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - ii) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognized stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognized stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the purchase, sale or redemption of units, shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party, and includes all cases where a person has been notified that proceedings concerning those matters have been initiated against that person;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the competent authority of the applicant Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the competent authority of the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities, for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, trusts, foundations and other persons, including information on all such persons in an ownership chain, in particular:
 - i) in case of collective investment funds or schemes, information on shares, units and other interests;
 - ii) in case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries;
 - iii) in case of trusts, information on settlors, trustees, protectors and beneficiaries;
 - iv) in case of persons that are neither collective investment schemes, trusts or foundations, equivalent information to the information in subparagraphs i) to iii).

This Agreement does not create any obligation for a Contracting Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest possible detail and shall specify in writing:

- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
- b) the identity of the person in respect of whom information is requested, if that person is not also the taxpayer in subparagraph (a) of this paragraph;
- c) the taxable period for which the information is requested;
- d) the nature of the information requested and the form in which the applicant Party wishes to receive the information;

- e) the tax purpose for which the information is sought, including a reference to the applicant Party's tax law with respect to which the information is sought;
- f) the reasons for considering that the information requested is foreseeably relevant to the applicant Party's tax administration and enforcement with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
- g) the grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- h) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- i) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- j) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as soon as reasonably possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) confirm receipt of the request in writing to the competent authority of the applicant Party immediately and in any event in ten working days after receipt, and shall notify the competent authority of the applicant Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. With reasonable notice, the applicant Party may request that the requested Party allows representatives of the competent authority of the applicant Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the applicant Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the applicant Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the applicant Party of the time and place of the examination, the authority or person authorized to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7 **Possibility of Declining a Request**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
 - a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - b) where the applicant Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
 - c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to supply information subject to legal privilege, or to provide items subject to any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party, the competent authority of the applicant Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8 Confidentiality

1. Any information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential.
2. Information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in the Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, or for the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.
3. Information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.
4. The information provided to a Contracting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction or any other person or entity or authority without the express written consent of the Contracting Party which provided the information.

Article 9 Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant Party. The respective competent authorities shall consult periodically with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the applicant Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10 Language

Requests for assistance, the responses thereto and any other written communication between the competent authorities shall be drawn up in English.

Article 11 Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6, 8 and 9.

3. The Contracting Parties shall endeavour to agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

4. Formal communications, including requests for information, made in connection with or pursuant to the provisions of this Agreement will be in writing directly to the competent authority of the other Contracting Party at such address as may be notified by one Contracting Party to the other. Any subsequent communications regarding requests for information will be either in writing or verbally, whichever is most practical, between the aforementioned competent authorities or their authorized representatives.

Article 12 Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify in writing through diplomatic channels to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force after a period of two months following the date of receiving the later of these notifications. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters, in respect of taxable periods beginning on or after 1 January 2004, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after 1 January 2004; and

b) for all other matters covered in Article 1, in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 13 Termination

1. This Agreement is concluded for an unspecified timeframe. It may be terminated by the notification of either Contracting Party to the other; in such a case, it shall cease to be in force after three months after the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.

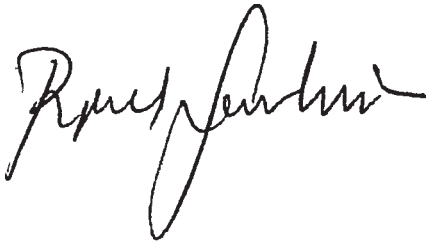
2. All requests received by the Contracting Parties up to effective day of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at New York this June 28 day of _____ 2013 in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland:



For the Commonwealth of
The Bahamas:



PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Republic of Poland and the Commonwealth of The Bahamas desiring to facilitate the application of the Agreement between the Republic of Poland and the Commonwealth of The Bahamas for the Exchange of Information Relating to Tax Matters (hereinafter referred to as "the Agreement") have agreed, at the signing of the Agreement at New York on June 28th 2013, on the following provisions which shall form an integral part of it:

With respect to Article 9 it is understood that:

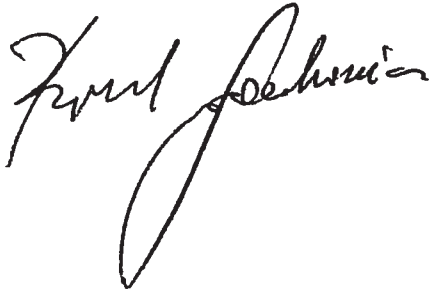
The Contracting Parties shall reimburse each other for all extraordinary costs incurred in providing information pursuant to the Agreement. Extraordinary costs do not include ordinary administrative and overhead expenses incurred in reviewing and responding to information requests submitted by the applicant Party. If an extraordinary cost pertaining to a specific request is expected to exceed US\$500 (five hundred United States dollars) the requested Party will contact the competent authority of the applicant Party to determine whether the applicant Party wishes to pursue the request and to bear the cost. Examples of "extraordinary costs" include, but are not limited to, the following:

- i) legal fees for non-government counsel appointed or retained, with approval of the competent authority of the applicant Party, for litigation in the courts of requested Party related to a specific request for information;
- ii) exceptional costs of locating, reproducing and transporting documents or records to the competent authority of the applicant Party;
- iii) reasonable costs for stenographic reports of interviews, depositions or testimony; and

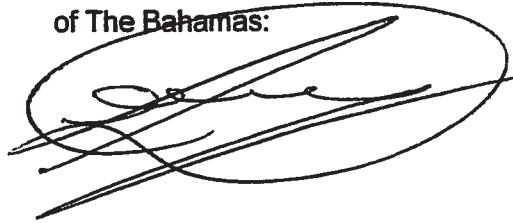
- iv) fees and expenses, determined in accordance with amounts allowed under applicable law, of a person who voluntarily appears in the Republic of Poland or in the Commonwealth of The Bahamas for interview, deposition or testimony relating to a particular information request.

DONE at *New York*....., in duplicate, this *28* day of *June*..... 201*3*
in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland:



For the Commonwealth
of The Bahamas:



Po zaznajomieniu się z powyższą umową oraz protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 10 kwietnia 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*